

Kopenhagen Chansonnier

Kopenhagen, Königliche Bibliothek
MS Thott 291 8°

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldbergstiftung

alle Rechte verbleiben beim Autor, Benutzung zu Aufführungs- und Studienzwecken
gestattet

Abfolge der Chansons

Nr.	Folio	Titel	Komponist
1	ff. 0v-1r	Comment suige de vostre cueur	[Delahaye]
2	ff. 1v-2r	Pour changier l'air ne pour fouir les lieux	[Convert]
3	ff. 2v-3r	N'araige jamais mieulx que j'ay	[Morton]
4	ff. 3v-4r	Ma plus, ma mignonne, m'amy	[Convert]
5	ff. 4v-5r	De tous biens plaine est ma maistresse	[Hayne van Ghizeghem]
6	ff. 5v-6r	Puis qu'il convient que le depart se face	[Delahaye]
7	ff. 6v-7r	Se mieulx ne vient, d'amours peu me contente	[Convert]
8	ff. 7v-9r	Tart ara mon cueur sa plaisance	[Moline]
9	ff. 9v-11r	Nul ne l'a tele, sa maistresse	[Baziron]
10	ff. 11v-13r	M'a vostre cueur mis en oubli	[Busnoys]
11	ff. 13v-14r	Riant regard, acompli en douceur	
12	ff. 14v-15r	Seulement une fois le jour	
13	ff. 15v-17r	Ma plus qu'assez et tant bruiante	[Busnoys]
14	ff. 17v-19r	Garison sçay / Je suis mire	
15	ff. 19v-20r	Je ne requier que vostre bien vueillance	
16	ff. 20v-21r	Puisque honneste vie la pare	
17	ff. 21v-23r	Le joly tetin de ma dame	
18	ff. 23v-24r	Mon cueur et moi d'une alliance	[Prioris?]
19	f. 24v	Tant est mignonne ma pensee Tenor und Contra nach Laborde f. 37r	
20	f. 25r	Le souvenir de vous me tue Superius nach Laborde f. 55v	[Morton]
21	ff. 25v-26v	Ostez la moy de mon oreille ergänzt nach Dijon f. 21v.	
22	f. 27r	La plus mignonne de mon cueur Superius nach Dijon f. 105v.	
23	ff. 27v-29r	Soudainement mon cueur a pris	[Busnoys]
24	ff. 29v-30r	Quant vous me ferez plus de bien	[Busnoys]
25	f. 30v	Je le prens sur ma conscience Tenor und Contra nach Laborde f. 64r	
26	f. 31r	S'il advient que mon deul me tue Superius nach Nivelles f. 77v	[Michelet]
27	ff. 31v-32r	Mon tout, mon souvenir, m'amy	
28	ff. 32v-33r	D'un autre amer mon cueur s'abesseroit	[Ockeghem]
29	ff. 33v-35r	La plus bruiant, celle qui toutes passe	
30	ff. 35v-36r	Sur mon ame, m'amy	
31	ff. 36v-37r	Nul ne s'i frocte a ma maistresse	[Magister Symon]
32	ff. 37v-39r	Ja que lui ne s'i actende	[Busnoys]
33	f. 39v	Prenez sur moi vostre exemple amoureux Kanon 3 aus 1	[Ockeghem]

Die folgenden erheblich späteren Hinzufügungen wurden hier nicht eingeschlossen:

34	ff. 40v-41r	J'actens secours de ma seulle pensee	[Claudin de Sermisy]
35	ff. 41v-45v	Falsobordoni	

(Delahaye): Comment suis je de vostre cuer Kopenhagen, f. 0v-1r

Superius

Tenor

Contra

Com - ment suis je de vos - tre

5

cuer Qui ma don - ne

10

da - my le nom Luy sou - vient

15

il plus de moi non

Detailed description: This is a musical score for three voices: Superius (Soprano), Tenor, and Contra (Bass). The score is written in French and consists of four systems of music. Each system has three staves. The lyrics are: 'Com - ment suis je de vos - tre cuer Qui ma don - ne da - my le nom Luy sou - vient il plus de moi non'. The music is in a simple, homophonic style with a common time signature. The Superius part is in the soprano clef, the Tenor part is in the alto clef, and the Contra part is in the bass clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

20

Ce voy je par mon crea -

25

teur

Dictes moy par vostre douceur
Ne suisge plus vostre mignon
Comment suisge de vostre cuer
Qui ma donne damy le nom

Je suis son loyal serviteur
Naultre rien ne luy veuil si non
Quen ce point nous entretenon
Pour estre de ma vie assureur

Comment suisge de vostre cuer...

(Convert): Pour changer lair Kopenhagen, f. 1v-2r

Superius
Tenor
Contra

Pour chan - gier lair ne pour fuir les lieux

8

Pour autre a - voir ne pour vou - er aux dieux

16

ne pour con - seil qui soit en me - de -

24

ci - ne Ne puis os -

32

ter de mon cueur la ra - ci - ne Qua - mours

40

plan - ta pour ung trait de

Im Superius fehlt das Mensurzeichen, im Tenor ist O angegeben, richtig ist aber sicherlich das im Contra angegebene Tempus imperfectum diminutum.

48

vos yeulx

Car actaint suis dun dart delicieux
Qui ma navre en destroit merveilleux
Mais cest si fort que ma douleur ne fine
Pour changier lair ne pour fuir les lieux
Pour autre avoir ne pour vouer aux dieux
Ne pour conseil qui soit en medecine

Ha ma dame par ung don gracieux
Vostre douceur bien me peut faire mieulx
Voyant mon vueil qui envers vous sencline
Puissance nay devicter ce termine
Ne pas certes quon actaindroit aux cieulx

Pour changier lair ne pour fuir les lieux...

(Morton): Naray je jamais mieux que jay

Kopenhagen, f. 57v-58r

Superius

Tenor

Contra

Na - rai - ge ja - mais mieux que jay

6

suis ie la ou ie de - mou - ray ma - mour

11

et tou - te ma plai - san - ce na - vez vous

16

ia - mais con - gnois - san - ce que ie suis vos - tre

21

et le se - ray

Ne faictes de moi plus dessay
Car vous congnoisses bien de vray
Que je suis navre a oultrance
Narayge jamais mieulx que jay
Suige la ou je demouray
Mamour et toute ma plaisance

Je me rens et si me rendray
Aultre defense ny mectray
Car vous aves trop de puissance
Et si poves prendre vengeance
Mais dictez moy que je feray

Naraige jamais mieulx que jay

(Convert): Ma plus ma mignonne mamye

Kopenhagen, f. 3v-4r

Superius

Tenor

Contra

Ma plus ma mig - non - ne ma - my -

8

e mon tout ma plai - san - ce ma vi -

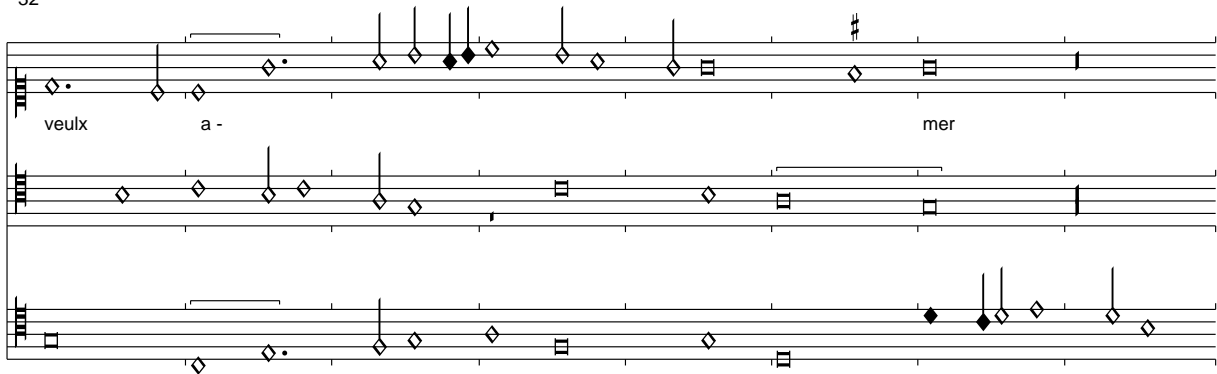
16

e la plus des plus sans riens blas -

24

mer Cel le seul - le que

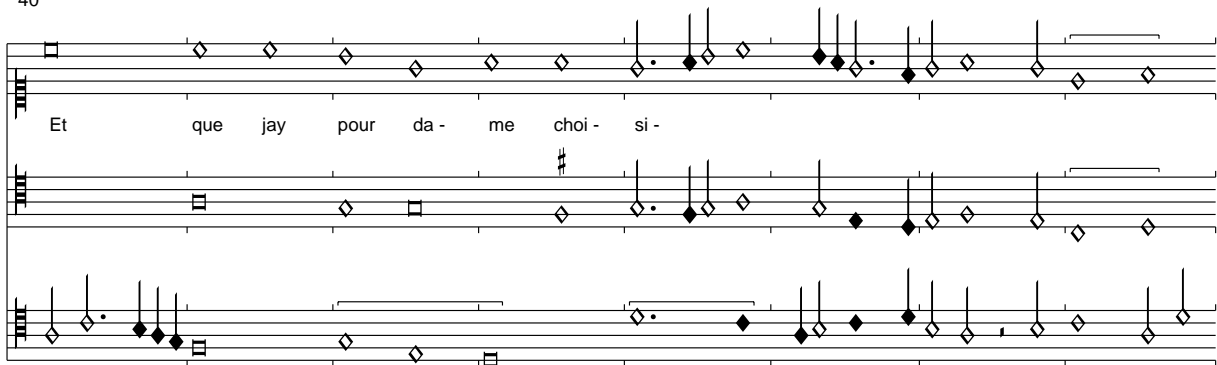
32



veulx a - mer

Musical score for measures 32-39, featuring a vocal line and two accompaniment lines. The lyrics are "veulx a - mer".

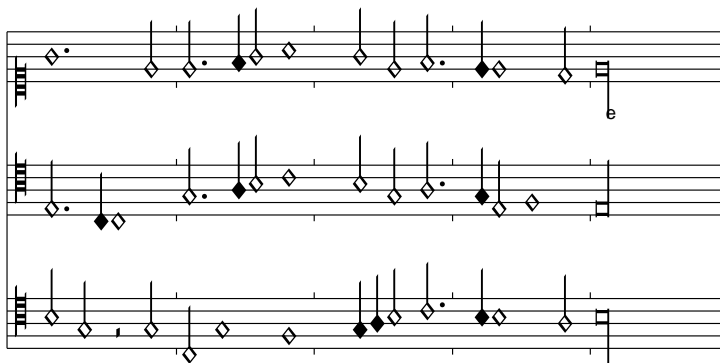
40



Et que jay pour da - me choi - si -

Musical score for measures 40-47, featuring a vocal line and two accompaniment lines. The lyrics are "Et que jay pour da - me choi - si -".

48



Musical score for measures 48-55, featuring a vocal line and two accompaniment lines.

Vostre suis car je nay envie
Fors vous servir je vous supplie
Qua tousiours vous puisse nommer
Ma plus ma mignonne mamye
Mon tout ma plaisance ma vie
La plus des plus sans riens blasmer

Nayez pas paour que vous oublie
Nulle ne scay tant assouvy
Fors vous a qui puisse penser
Mesmes seul ne me puis garder
Cent fois le jour que je ne die

Ma plus ma mignonne mamye...

(Ghizeghem): De tous biens plaine

Kopenhagen, f. 4v-5r

Superius
Tenor
Contra

De tous biens plai - ne est ma mais -

8

tres - se

16

chas - cun luy doit tri - but don -

24

neur car as - sou -

32

vy - e est en va - leur

40

au - tant que ia - mais

48

fut de - es -

56

se

En la veant jay tel leesse
Que cest paradis en mon cueur
De tous biens plaine est ma maitresse
Chascun luy doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse
Si non destre son serviteur
Et pource quil nest chois milleur
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

Obwohl in der Quelle im Superius kein B vorgezeichnet ist, ist es doch fast immer zu setzen und wurde daher hier angegeben. Das Signum congruentiae fehlt in der Quelle.

(Delahaye): Puis quil convient Kopenhagen, f. 5v-6r

Superius

Tenor

Contra

Puis quil con - vient que le de - part

5

se fa - ce de vous et

10

moy tres - gen - te et plai - sant fa -

15

ce face au sur - plus la mort de moy son vueil

20

Car de - sor - mais au -

25

tre cho - se ne veuil

30

Ou je prie dieu que brief - ment me def - fa -

35

ce

In der Quelle sind im Superius und Tenor kein B, im Contratenor kein Es vorgezeichnet, sie sind aber permanent erforderlich.

Il nest plaisir qui en moy se parface
Courroux transi toute ma joye efface
A ceste foiz pers tout joyeux acueil
Puis quil convient que le depart se face
De vous a moy tresgente et plaisant face
Face au sourplus la mort de moy son vueil

Finant mes jours je sens come la glace
Plaindre mon mal men voys de place en place
Fort larmoyant piteusement de loeil
Morir ne puis mais tousiours viz en deul
En actendant du dieu damours la grace

(Convert): Se mieulx ne vient damours

Kopenhagen, f. 6v-7r

Superius

Tenor

Contra

Se mieulx ne vient da-mours peu me

5

con - ten - te U - ne jen sers quest as - sez souf - fi - san - te

10

Pour a - ten - ter ung grant ou ung roy Je lay - me bien

15

mais non pas el - le moy Ja nest be - soing que de ce

20

je me van - te

In Kopenhagen ist in T. 8,1 im Contratenor ein überzähliges c'. Die Signa congruentiae fehlen in Kopenhagen.

Combien quelle est adroite belle et gente
De men louez pour ceste heure presente
Pardonnez moy car je ny voy de quoy
 Se mieulx ne vient damours peu me contente
 Une jen sers quest assez souffisante
 Pour actenter un grant duc ou un roy

Quant je lui dis de mon vouloir lentente
Et cueur et corps et biens je lui presente
Pour tout cela remede je ny voy
Delibere suis <et> savez de quoy
De lui puicter et le jeu et lactente

Se mieulx ne vient damours peu me contente...

(Molinet): Tart ara mon cuer

Kopenhagen, f. 7v-9r

Superius
Tart a - ra mon cuer sa

Contratenor

Tenor

Conratenor

5
plai - san - ce

10
tart a - ra mon bien sa nais -

15

san - ce tart a - ra

20

mon heur son ve - nir

25

Tart a - ra de moy sou -

30

ve - nan - ce cel - le qui sur moy

35

a puis - san - ce (puis - san -

40

ce)

Tart ara mon corps aissance
Tart ara plaine yoissance
De celle ou ne peut advenir
Tart ara mon cuer sa plaisance
Tart ara mon bien sa naissance
Tart ara mon heur son venir

Tart ara mon mal allegence
Tart ara mon mon bruit son avance
Tart ara mon veul son desir
Tart ara ma dame loisir
De guerir ma dure grevance

Tart ara mon cuer sa plaisance

(Baziron): Nul ne la telle sa maistresse Kopenhagen, f. 9v-11r

Superius
Tenor
Contra

Nul ne la telle sa mais - tres -

6

se Mon cueur que vous et moy a -

11

vous (a - vous) Se bien

16

con - si - de - rer sa - vous Les biens dont

21

elle a grant lar - ges -

26

se Au Tant vray di - re ce qui bon -
re et ce tant qui bon -
Au vray di - re ce qui

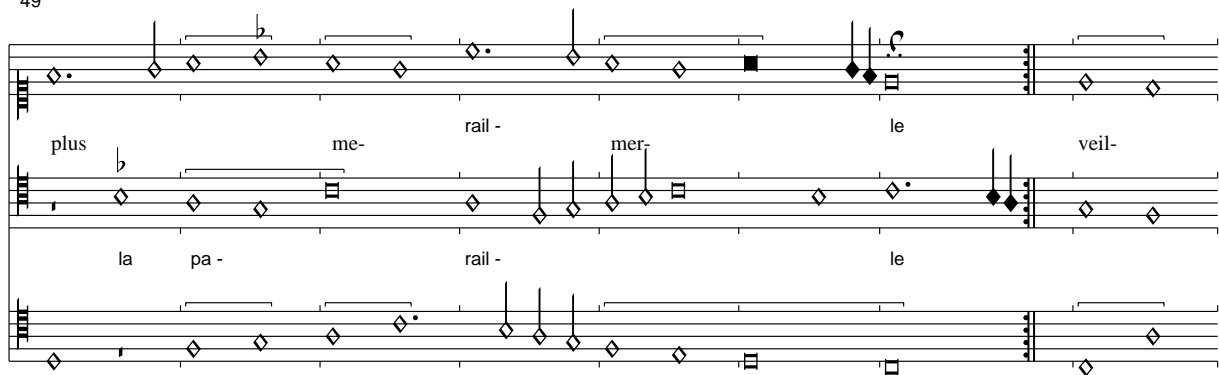
33

me ne sem - est en - sem - ble ble
me sem - ble Je

41

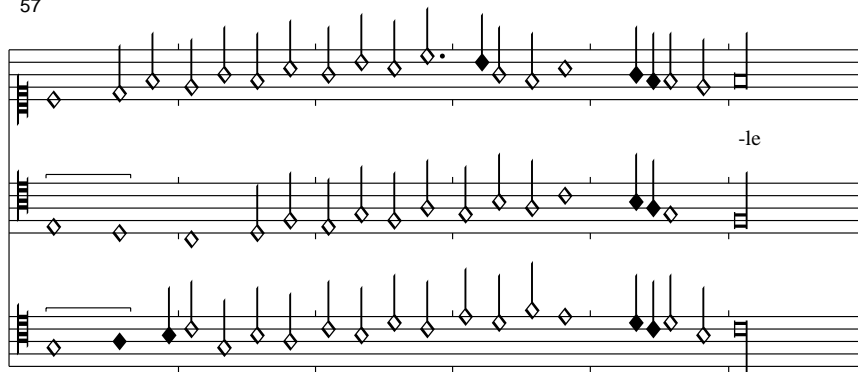
Je ne plus vis onc - mes ques la voi pa -
ne vis onc - ques

49



Musical score for measures 49-56. The score consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the lute line, and the bottom staff is the bass line. The lyrics are: plus me- rail - le veil- la pa - rail - le. The music is in a minor key, indicated by a flat sign (b) on the first staff. The notation includes various note values, rests, and accidentals.

57



Musical score for measures 57-64. The score consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the lute line, and the bottom staff is the bass line. The lyrics are: -le. The music is in a minor key, indicated by a flat sign (b) on the first staff. The notation includes various note values, rests, and accidentals.

De son maintien regardons quesse
Affin que nous parachevons
Cest bruit si grant que nous devons
Dire en tous lieux sans point de cesse

Nul ne la telle sa maistresse...

(Busnois): Ma vostre cueur mis en oubli

Kopenhagen, f. 11v-13r

Superius

Tenor

Contra

Ma vos - tre cueur mis en

8

ou - bli Dont tant il

16

me sou - vient he - las

24

Je croy que de moi il est las

32

Le plus

40

de tous biens en - no - bly

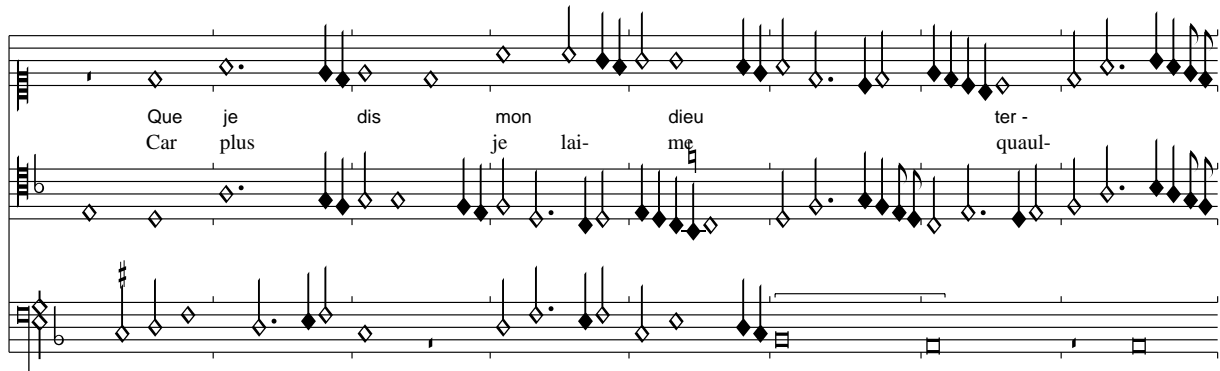
48

Se vos - tre doux cueur mort
Mort suis et ma mort

56

me re - vous an - non - ce ce

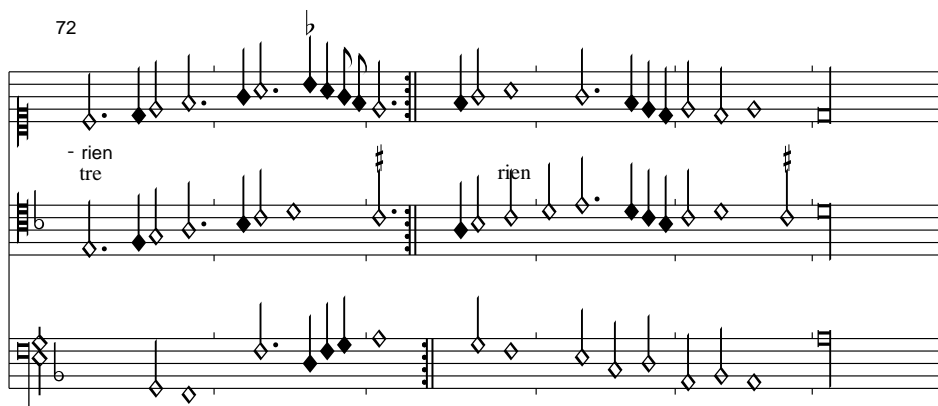
64



Que je dis mon dieu ter -
Car plus je lai- me quaul-

This musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle staff is the tenor line, and the bottom staff is the bass line. The music is in a 6/8 time signature and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. A sharp sign is visible in the bass line at the beginning of the system.

72



- rien
tre rien

This musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle staff is the tenor line, and the bottom staff is the bass line. The music continues with a similar rhythmic pattern. A flat sign is visible in the vocal line at the beginning of the system, and a sharp sign is visible in the bass line.

Im Superius T. 45,1 wurde eine M-a' vergessen, die nach Laborde ersetzt wurde. Das Signum congruentiae in allen Stimmen des ersten Teils ist ungewöhnlich, es ist als Fermate auf "helas" zu verstehen.

2. Strophe:

Par lui souloie estre embely
Despoir davoit joye et soulas
Et ores me tient en ses las
Desespoir et crie anver lui

Ma vostre cueur mis en oubli...

Riant regard

Kopenhagen, f. 13v-14r

Superius]

Ri - ant re - gard

Tenor

Concordans

8

com - pli en dou - leur choi - si a - part

16

pour pris de tout hon - neur en vous ap - pert

24

no - blessé et ge - mou - ran - ce

31

Et dau - tre part a - vez cel - le puis - san -

39

ce Quen cel - le part ay du tout mis

46

mon cueur

Veuillez esgard avoir a la douceur
Que au depart a eu le serviteur
Qui tost et tart vous a en remembrance
 Riant regard acompli en douceur
 Choisi a part pourpris de tout tout honneur
 En vous appert noblesse et demourance

Ennuy me part par gemir et par pleur
Et me depart trop dangoisie et douleur
Mon cueur my part ayez en souvenance
Faictes depart daucun peu dallegence
Qui mon cueur gart dainsi vivre en langueur

Riant regard acompli de douceur...

Seulement une fois

Kopenhagen, f. 14v-15r

Superius

Tenor

Contra

Seu - le - ment u - ne fois

8

le jour je vous

16

sup - pli - e que vous

24

voy -

32

e af - fin que sans ces - ser

40

je soy - e en

48

plai - sant et joy - eulx

56

se - iour

Im Superius ist in Kopenhagen kein B vorgezeichnet, aber dauernd erforderlich.

Et pour me faire ung bon tour
 Pour dieu que ung regard on menvoie
 Seulement une fois le jour
 Je vous supplie que vous voye

Se fortune ma gente amour
 Ailleurs que dicy me desvoye
 Pour tout le bien quavoit pourroye
 Pensez mon cas jusques au retour

Seulement une fois le jour....

(Busnois): Ma plus quassez et tant bruiante

Kopenhagen, f. 15v-17r

Superius

Tenor

Contra

Ma plus quas - sez et tant brui - an -

6

te Tant gor - gia - se et

11

tant go - di - ne Quon dit si tost

16

quon voit sa mi - ne ve -

21

la la mig - non - ne frin - gan -

26

te Le re - voir nom a sur tou - fer - tes

33

fem - me de mes - mes Sans ex - cep - na - ter tu -

41

nul - re fist les quel - on - con - ques ques

Im Ct. T. 6 fehlt eine Sb-Pause, im Tenor T. 37 muss eine B-Pause anstatt einer Sb-Pause gesetzt werden. Das Tempuszeichen des 1. Teils fehlt in Kopenhagen.

2. Strophe:

Je la choisi entre cinquante
La tres gracieuse poupine
Comme gente douce et benigne
Et celle est telle je men vente

Garison scay-Je suis mire

Kopenhagen, f. 17v-19r

Superius
Ga - ri - son scay con - tre le mal da -

Tenor 1
Je suis mi - re mais - tre mi - re et scay

Tenor 2
Je suis mi - re mais - tre mi - re et scay bien ga -

Tenor 3
Je suis mi - re mais - tre mi - re

8

mer qui est

bien ga - rir les gens du mal dont les fe - mes meu - rent

rir les gens du mal dont les fe - mes meu - rent jen ay

et scay bien ga - rir les gens du mal dont les fe - mes

16

es ung doux et es au - tres a - mer Cest

jen ay ga - ry plus de cent

ga - ry plus de cent jo - y lau -

meu - rent jen ay ga - ry plus de cent Jo - y lau - tre

24

au - jour - duy tel mal ja vous af -
 Jo - y lau - tre jour cri - er u - ne jos - ne ma - ri -
 tre jour cri - er u - ne jos - ne ma - ri - e -
 jour cri - er u - ne jos - ne ma - ri - e - e

32

fi - e (af - fi - e) Qui nest
 e - e qui cri - oit he dieux Las he dieu
 e qui cri - oit he dieux Las
 qui cri - oit he dieux he dieux je suis di - fa -

40

dou - leur ne au - tre
 je suis di - fa - me - e Du - ne
 he dieu je suis di - fa - me - e Du - ne tel - le
 me - e

48

im - pi - dy - my - e (im - pi - dy - my -
tel - le ma - la di - e dont les gens ne sca - vent rien
ma - la di - e dont les gens ne sca - vent rien qui
Du - ne tel - le ma - la di - e dont les gens ne sca - vent rien

56

e) qui plus re - gne di - cy a la
qui pour - roit mec - tre re - me - de je lui don - roy - e lar - de lar -
pour - roit mec - tre re - me - de je lui don - roy -
qui pour - roit mec - tre re -

64

mer
e de lar - gent
me - de je lui don - roy - de lar - gent

2. Strophe des Superius:

Pour tant celles qui sen voudront saner
Viegnent a moi car jay pourles laver
Ung oinctement contre tel maladie
Toutes celles je le vous certifie
Qui soubz mes mains se sont voulu bouter

Je ne requier

Kopenhagen, f. 19v-20r

Superius

Tenor

Contra

Je ne re - quier que vos - tre bien - veil - lan - ce Pour

15

es - tre hors de tou - te des - plai - san - ce Et

30

pour es - tre sur tous le plus - heu - reux Et

44

vous a - mer et ser - vir en tous lieux

58

Mes que ce soit vos - tre bon - ne plai - san -

73

ce

Car en vous a trop plus grant habundance
 De biens donneur de leaulte de savance
 Quen nul autre ainsi maide dieulx
 Je ne requier que vostre bienvueillance
 Pour estre hors de toute desplaisance
 Et pour estre sur tous le plus heureulx

Mon cueur et moy en grant obeissance
 Vous servirons tout a vostre ordonnance
 Plus que nulle qui soit dessoubz les cieulx
 Car dautre rien ie ne suis envieulx
 Et pour avoir de tous biens souffisance

Je ne requier que vostre bienvueillance...

Puisque honneste vie la pare

Kopenhagen, f. 20v-21r

Superius

Tenor

Contra

Puis - que hon - nes - te vie la pa - re chas - cun sef - for -

14

ce de la - mer Soit en ciel

28

en ter - re ou en mer tout

42

la ser - vir se pre - pa -

55

re

In der Edition von Jeppesen wurde leider das Tempuszeichen nicht wiedergegeben, so dass dort die Proportion O2 nicht erkennbar ist. Bei dieser Proportion verlagert sich das Tempus perfectum auf die Ebene des Modus, so dass Großtakte von 3x2 imperfekten Breven entstehen. Wir haben dem durch die Verkürzung der Abstände Rechnung getragen.

Nul cueur loyal ne sen separe
 Quoy quil y treuve de lamer
 Puisque honneste vie la pare
 Chascun sefforce de lamer

A qui voulez que la compare
 Au feu pour les cueurs entamer
 Nul ne sen part sans entamer
 Qui devant elle se compare

Puisque honneste vie la pare...

Le joli tetin de madame

Köpenhagen, f. 21v-23r

Superius

Tenor

Contra

Le jo - li te - tin de ma -

8

da - me a

16

tou - che nu a nu

24

le mien de

32

quoy trop heu -

40

reux ie me tien quant il

48

men sou - vient sur mon a -

56

me Jo - se di - re et di - ray
Quen tou- tes fa- cons el- le

64

vault tout hault Au- a tant qui que quil fem- en doi - e -me

72

dou - peut va- loir loir

Die Vorzeichnung in den parallelen Quellen ist sehr widersprüchlich. Der ungewöhnlich deutliche erotische Kon-Text sollte durch möglichst viele aufeinander treffende B und H verdeutlicht werden.

Im Tenor muss T. 69,2 die Sb-g' zur Br gelangt werden. Im Contratenor wurde T. 58 der fälschliche cum opposita-Streich ignoriert. T. 73 wurde Br-d zu f verbessert.

Kopenhagen hat eine interessante Textvariante in Vers 2 der 2. Strophe, das "il" ist in den anderen Quellen "elle".

Sans blamer nesune autre femme
 Il a tant en elle de bien
 Quon ne scaroit dire combien
 Or me demandez donc si jame

Le joli tetin de ma dame...

(Prioris): Mon coeur et moy

Kopenhagen, f. 23v-24r

Superius

Mon coeur et moy du - ne

Tenor

Contra

8

a - lian - ce Vous

16

re - te - nons ma souf - fi - san -

24

ce Nos - tre mig - no - ne et mieux a - me -

32

Et si se - rez sceul - le cla -

40

me - e Da -

48

me de tou - te ma plai - san -

56

ce

Die Zuschreibung an Prioris ist nicht sehr wahrscheinlich, sie ist in der wesentlich späteren Quelle Florenz 176 vorgenommen.

Pensez ma douce souvenance
Que jay mis tout en oubliance
Pour vous amer plus quaultre nee
 Mon cueur et moi dune alliance
 Vous retenons ma souffisance
 Ma mignonne et mieulx amee

Ne jamais naray desplaisance
Mamour mon vueil ma soustenance
De nulle rien qui vous agree
Mais que vostre gente pensee
Ne quiere nulle autre actointance

Mon cueur et moi dune alliance...

Tant est mignonne ma pensee

Kopenhagen, f. 24v

Superius
Tenor
Contra

Laborde

Tant est mig - non - ne ma pen - se -

6

e Et gen - te plus quon ne scait fem -

11

me Quil est tout cler que cest la

16

da - me Qui de nul le au - tre

21

nest pas - se - e

In Kopenhagen ist nur der Superius erhalten. Tenor und Contratenor wurden nach Laborde f. 37r ergänzt.

Ma joye est morte et trespassee
Se brief ne la voy sur mon ame
Tant est mignonne ma pensee
Et gente plus quon ne scait femme

En valeur est tant essaulcee
Que sien veuille ou non ie me clame
Et nay pas peur que nul men blame
Car sur toutes est avancee

Tant est mignonne ma pensee...

(Morton): Le souvenir de vous me tue

Kopenhagen f. 25r <Laborde, f. 55v-56r>

Superius
Laborde

Le sou - ve - nir de vous tu - e Mon seul bien

Tenor

Contra

8

quant ie vous voy Car ie vous iu - re seur ma

16

foy Sans vous ma lies - se

24

est per - du - e

(b)

In Kopenhagen sind nur Tenor und Contratenor erhalten. Der Contratenor ist, wie auch in anderen parallelen Quellen, eine Quinte zu hoch notiert. Peter Woetmann Christoffersen hat hervorragend in seiner Internetausgabe von Laborde die Quellenlage beschrieben und schlüssig gezeigt, dass dieser Irrtum aus einer ursprünglich nur in Fa-Schlüsselungen notierten Vorlage resultiert, die später nicht mehr verstanden wurde. Die Vorlage ist ohne B anzunehmen und mit Fis, ein Zeichen der Binchois-Morton-Generation.

Der Superius aus Laborde weist eine schwerwiegende Auslassung im Superius T. 18/19 auf, ein ganzer Takt fehlt. Er wurde aus späteren Quellen ergänzt.

Die Mensur differiert in den Quellen, man kann die Chanson ebenso gut im Tempus perfectum wie im Tempus imperfectum interpretieren. Der Schreiber von Kopenhagen ging aber vom Tempus imperfectum aus, obwohl dieses nicht vorgezeichnet ist. Die Longa in T. 6 des Contratenors ist eine Variante zu Laborde und offenkundig 4 Sb lang.

Der Text nach Laborde:

Quant vous estes hors de ma veue
Je me plains et diz a par moy
 Le souvenir de vous me tue
 Mon seul bien quant ie vous voy

Seulle de meure despourveue
Dame nul confort ne ressay
Et si suffre sans faire effray
Jusquez a voustre revenue

Le souvenir de vous me tue...

Ostez la moy de mon oreille

Kopenhagen, f. 25v-26v

Superius

Tenor

Contra

Os - tez la moy de mon o -

8

reil - le ces - te pus - se qui me re - veil -

16

le et me vient di - re in - ces - sa - ment A -

24

me ces - te ci le - au - ment

32

qui sur tou - tes est nom -

40

pa - reil - le Je On ne leur vueil plus estre a - mes

Dijon 81v.

Dijon 81v.

48

mou - ri - gou - reulx reulx les et loy - nont nulz aux biens les si plus sa - do - lou - vou - reulx reulx

56

se treu - vent je lay o - y di - re quen la fin ne tor - nent en mar -

64

The image shows a musical score for three voices (Superius, Tenor, and Contratenor) on three staves. The notation is mensural, with notes represented by diamond-shaped symbols on a four-line staff. The lyrics 'ti-' and 're' are written below the notes. The score is numbered '64' in the top left corner.

Die Chanson ist nur im ersten Teil vollständig erhalten, im B-Teil wurden Tenor und Contratenor nach Dijon f. 81v ergänzt.

Die Vorzeichnung stellt ein reiches Konfliktfeld dar. Ich habe mich hier für eine sehr sparsame musica ficta entschieden. Der Schreiber von Kopenhagen zeichnet fast für den gesamten Superius des B-Teils ein B vor, dies führt aber zu unnötigen weiteren Konflikten. Der Parodiecharakter des Stückes führt insgesamt zu einer m. E. gewollt plumpen Schreibweise mit teilweise parallelen Quinten und anderen "Ungeschicklichkeiten". Man kann die bissigen Qualen der Liebe auch in einer gesteigerten Invasion der Vorzeichnungen darstellen!

2. Strophe:

Je me donne bien grant merveille
 Dun cueur qui na repos ains veille
 Nuit et jour en si grant tourment
 Comme il oze amer longuement
 Veu les maulx quon lui appareille

Ostez la moy de mon oreille...

La plus mignonne de mon coeur

Kopenhagen, f. 27r <Dijon, f. 105v>

Superius
Dijon

Tenor

Contra

La plus mi - gnon - ne de mon coeur

8

je mes - ba - is dont ce me

16

vient que sans ces - ser

24

il me sou - vient de vos - tre

32

40

48

Die Chanson ist nur im Tenor und Contratenor in Kopenhagen überliefert, der Superius und die Strophen wurden aus Dijon übernommen. Beide Quellen sind äußerst fehlerhaft, eine etwas bessere Quelle ist Bologna Q16. So ist der Ct im falschen C4-Schlüssel notiert. Im Superius T. 6 sind die Werte umgekehrt notiert, T. 24/25 Sb-a' -g' anstatt g'-a'. Im Tenor T. 16,2-17 drei Sb notiert, es müssen 2M+Br sein. Im Contragenor T. 6,2 M-eb anstatt d, T. 31 Sb-c-B wurde wie alle anderen Stellen nach Bologna Q16 auf Sb-eb-d verbessert.

Es besteht keine Beziehung zur Chanson Dufays mit gleichem Text.

Des bonnes estes la milleur
 Puisque dire le vous convient
 La plus mignonne de mon cuer
 Je mesbais dont ce me vient

Quant jay deplaisir ou douleur
 Aucune fois comme il seurvient
 Je ne scais que cela devient
 Pensant a vostre grant douleur

(Busnois): Soudainement mon coeur

Kopenhagen, f. 27v-29r

Superius

Tenor

Contra

Sou - dai - ne - ment mon coeur a

8

pris par - ti de dou - lou - reux af -

16

fai - re Mais

24

se brief ne sen scait def - fai - re

32

Pen - sez quil nest point bien

Musical score for measures 32-39. The system consists of three staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "Pen - sez quil nest point bien". The middle and bottom staves contain the instrumental accompaniment. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some accidentals (flats) and a fermata over the final note of the system.

40

a - pris

Musical score for measures 40-47. The system consists of three staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "a - pris". The middle and bottom staves contain the instrumental accompaniment. The music continues with similar rhythmic patterns and includes a fermata at the end of the system.

48

Car il ne peut sen

Musical score for measures 48-55. The system consists of three staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "Car il ne peut sen". The middle and bottom staves contain the instrumental accompaniment. The music features a key signature change to two sharps (F# and C#) and includes a fermata at the end of the system.

56

fault rien con - que - rir que - rir

Musical score for measures 56-63. The system consists of three staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "fault rien con - que - rir que - rir". The middle and bottom staves contain the instrumental accompaniment. The music continues with similar rhythmic patterns and includes a fermata at the end of the system.

64

Si Onc- non ques pei- ne fut mais sca-
point

72

vez quel - de le?
veu tel- le

Im Contratenor T. 42,2 wurde ein fehlerhafte Gruppe mit fehlender Minima durch die kolorierte Gruppe aus Nivelles ersetzt. Wie in Dijon so sind auch hier die Pausen im Superius und Tenor des Anfangs des B-Teils um eine Brevis zu kurz. Dies zeigt deutlich, dass die Chanson offenbar nie aus der Quelle musiziert wurde, denn die Pause hätte ja sehr leicht eingefügt werden können!

2. Strophe:

Je voi bien quil a entrepris
De servir jusques a la mort traire
Si vous lui disiez du contraire
Vous le verriez de deul espris

Soudainement mon cueur a pris...

(Busnois): Quand vous me ferez plus de bien

Kopenhagen, f. 29v-30r

Superius

Tenor

Contra

Quant vous me fe - rez plus de bien

6

Que ne me faic - tez a cest heu -

11

re A - lors se - rez de moy tant

16

seu - re Quon ne sca - voit di -

21

re com - bien

Mon cuer est vostre non pas mien
Et le sera je vous assure
Quant vous me ferez plus de bien
Que ne me faictez a ceste heure

Congnoistre povez assez bien
Que a vous servir tousiours labeure
Et prie a dieu que brief je meure
Ou cas que je vous faille en rien

Quant vous me ferez plus de bien...

Je le prens sur ma conscience

Kopenhågen, f. 30v <Laborde, f. 64r>

Superius
Tenor
Laborde
Contra
Laborde

Je le prens sur ma con - scien -

8

ce Quen tou - tes les par - ties de

16

Fran - ce Na point si

24

plai - sant da - moi - sel -

32

le Tant a com - pli - e ne si fort

40

bel - le Com - me est

48

ma tres gen - te ac - coin - tan -

56

ce

In Kopenhagen fehlen Tenor und Contratenor, sie wurden nach Laborde ersetzt. Die Schlusslonga des Superius wurde der Maxima des Tenors angeglichen.

Le jour je nauray desplaisance
Que verray sa douce plaisance
Nulle nen scay pareille a elle
 Je le prens sur ma conscience
 Quen toutes les parties de France
 Na point si plaisant damoiselle

Et en effect quant prou y pense
Dailleurs je ne vueil accointance
Seulement sil lui plaist fors d'elle
Car je vous di bien que cest celle
Ou plus sarecte ma plaisance

Je le prens sur ma conscience

(Michelet): Sil advient que mon dueil me tue Kopenhagen, f. 31r <Nivelle, f. 77v-78r>

Superius
Nivelle

Tenor

Contratenor

14

29

45

Sil ad - vient que mon dueil me tu - e Pour vous ma seu -

le che - re te - nu - e Je tien qua - mour se - ra da -

cord (da - cord) Que je vous char - ge de ma mort

Af - fin que vous soi - ez cog - nu - e

In Kopenhagen sind nur Tenor und Contratenor erhalten, letzterer weicht markant vom Contratenor Nivelles ab, aus dem der Superius und der Text hier übernommen werden.

Helas or estes vous tenue
Tout lonneur qui est soubz la nue
Mais vostre loz se perdra fort
 Sil advient que mon dueil me tue
 Pour vous ma seule chere tenue
 Je tien quamour sera dacord

Se ma cause est bien debatue
Devant la court damours et veue
Pensez vous que vous navez tort
Si arez voir sil vient au fort
Ma fin vous sera chere vendue

Sil advient que mon dueil me tue...

Mon tout mon souvenir

Kopenhagen, f. 31v-32r

Superius

Mon tout mon sou - ve - nir

Tenor

Contra

8

ma - my - e ay - ez re - gard

(b)

16

au pa - ci - ant Re - gar - der

24

la - vient lo - yau - ment je vous

32

pri ne lou - bli - er

40

my - e

Im Tenor T. 31,2 muss es b anstatt Sb-c' heissen. In Dijon wird der Text mit einer anderen, allerdings verwandten Musik im gleichen Modus vertont. Der F-Modus sollte durch möglichst viele Spannungen zwischen b und h umgesetzt werden.

En tous lieux je vous certifie
 Croistra vo los en vous servant
 Mon tout mon souvenir mamye
 Ayez regard au paciant

Tendant les bras a vous sescrie
 Il na point dautre expediant
 Ne lui soyez point refusant
 Exsaucez le je vous emprie

Mon tout mon souvenir mamye...

(Ockeghem): Dun autre amer Köpenhagen, f. 32v-33r

Superius
Dun au - tre a - mer mon cuer sa - bes - se -

Tenor

Contra

8
roit Il ne fault ja que je les - tran -

16
(b)
ge Ne que pour

24
rien de ce pro - pos me chan -

(b)

32

ge car mon hon - neur en

40

a - pe - tis - se - roit

Je laime tant que jamais ne seroit
Possible a moi de consentir lechange
Dun autre amer mon cuer sabesseroit
Il ne fault ja que je lestrange

La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant jactointace ung estrange
Ne cuide nul qua cela je me range
Ma leaute trop fort se mefferoit

Dung aultre amer mon cuer sabesseroit...

La plus bruiant

Kopenhagen, f. 33v-35r

Superius

Tenor

Contra

La plus brui- ant cel- le qui tou- tes pas-

6

se a qui du tout mon a- mour est

11

con- joinc- te chan- ter me fault du- ne

16

fainc- te con- joinc- te

21

mu - ant na - tu - se en be - car - re la

This system contains measures 21 through 25. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a lute accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are: "mu - ant na - tu - se en be - car - re la".

26

bas - se Je sou - pi - re
Mon cuer noir re come meure

This system contains measures 26 through 32. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a lute accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are: "bas - se Je sou - pi - re / Mon cuer noir re come meure".

33

se sent et pi - pleure sou - vent en grief tour - ment
ment

This system contains measures 33 through 42. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a lute accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are: "se sent et pi - pleure sou - vent en grief tour - ment / ment".

43

est ma de - me - que je

This system contains measures 43 through 47. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a lute accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are: "est ma de - me - que je".

53

Diese Chanson ist hoch komplex in ihren zahlreichen Problemen. In Kopenhagen fehlt im 1. Teil das Tempus, es ist jedoch offensichtlich Tempus perfectum. Im Superius ist offensichtlich von T. 57-60 eine Terz höher als notiert zu schreiben (vgl. Dijon). Im Contratenor T. 8 muss es M-g und nicht Sb heissen. T. 60 muss Br-f nach Dijon in g korrigiert werden. Der Text ist voller Anspielungen auf musikalische Hexachordtechniken und auf die Schwärzung des Superius ("wie Brombeeren"!). Obwohl das B auf der f-Linie im Superius ein dauerndes Mi fordert, ist genau dies fast immer wegen der Musica-ficta-Regeln als Eb zu singen. Peter Woetmann hat ausgezeichnet das Problem analysiert:

»La plus bruïant« is in a high tessitura. Superius and tenor each has a range of an octave plus a fourth and reaches respectively g" and b-flat'. As the contratenor too lies quite high there could be reason to think that the song has been transposed up a fourth. Transposed down a fourth we see a song in comfortable, for its time absolutely ordinary ranges (a-d", c-f', F-a) with only one flat in the contratenor. The transposition away from a normal tessitura could very well be – "J'ay ma rigle changee d'autre espace" – exactly what the poet describes.

The song can be transposed, but musica recta cannot. Hexachords on any other degree than C, F and G remain ficta or "faincte conjointe". In both sources to »La plus bruïant« the flat before f" in superius creates an expectation that a hexachord on c" will sound. However, superius has for long stretches been consciously fashioned with a view to enforcing an inflection of e" into e-flat", either in order to avoid cross-relations or illegal intervals in relation to the other voices (bb. 3, 7, 58, 59), by virtue of imitation of a poignant phrase (b. 38), or by repeated, exposed leaps of a fourth up from b-flat' (bb. 12-13, 23-24, 48-49, 50). Every time the expected hexachord on c" is transformed into a hexachord on b-flat' - "ma haulte game est en estrange jointe". Again exactly what the poet says.

Modally the chanson is in transposed Mixolydian. This is proclaimed by the tenor's final phrase, which in bb. 24-28 goes up and down through most of the authentic scale (c - b-flat'). But the characteristic major third of this mode is most of the time suppressed by musica ficta, and as a result the setting adopts a Dorian colouring. This may be what the ambiguous line 4 hints at - close to the interpretation by Knud Jeppesen. I am more inclined to think that "muant nature en becarré la basse" is just another way of paraphrasing the use of fictional hexachords. Lowinsky had a point in connecting the solmization of the phrases in superius to the words. His description can be modified as follows:

Bars 19-20 must be solmized in hexachordum naturale, bb. 21-23 goes in hexachordum molle with b. 24 mutating into a "high" hexachordum naturale, which however - forced by the surrounding music - has to be lowered into a fictional hexachord on b-flat' ("muant nature ... a basse), and finally b. 25 hexachordum durum enters ("en becarré") alternating with naturale until the end of the song. One cannot avoid the feeling that music and text were created concurrently as the ideas popped up, and that the tierce was added as an explanation of the not quite evident last line of the refrain.

Vergleiche weiter:

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH029.html>

Die Textierung des B-Teiles ist recht schwierig, die Versenden sind nur mit Mühe nicht zu brechen.

2. Strophe:

Jay ma rigle changee dautre espace
Ma haulte game est en estrange joincte
Pour grief douleur faindre qui mest joincte
Pour la durte qui me fait je trespasse

La plus bruiant celle qui toutes passe...

Sur mon ame mamye

Kopenhagen, f. 35v-36r

Superius

Tenor

Contra

Sur mon a - me ma - my -

12

e Je ne scay nul - le vi - e qui tant

24

fa - ce a a - mer que vous a

35

brief par - ler 3 qui veult

3

3

46

sen ait en - vi

56

e

Im Tenor fehlt T. 52 eine Sb-Pause.

Das Proportionszeichen steht in der Quelle im Superius T. 43, im Tenor T. 42 und im Contra T. 41, in unserem Notationssystem musste dies angeglichen werden. Das Signum congruentiae fehlt in der Quelle

Car qui a tel partie
 Il a plus que partie
 De ce quil veult penser
 Sur mon ame mamye
 Je ne scay nulle vie
 Qui tant face a amer

De riens ne se soussie
 Fors faire chiere lie
 Et esbatre et jouer
 Pour vous tel temps mener
 Vueil je plus qua soussie

(Magister Symon): Nul ne si frocte a ma maistresse Kopenhagen, f. 36v-37r

Superius
Tenor
Contra

Nul ne si frocte a ma mais-tres-

12

se a tous le vous fais as-

24

sa- voir Car trop chie-re-ment

36

com- pa- roir le vous se- roit a grant

48

des - tres - se

The image shows a musical score for three voices: Superius (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The score is written on three staves. The lyrics 'des - tres - se' are written below the Tenor staff. The music consists of diamond-shaped notes and square notes, typical of early printed music. The Superius part has a treble clef, while the Tenor and Contratenor parts have bass clefs. The Tenor part has the lyrics 'des - tres - se' written below it. The Contratenor part has a longer note value at the end of the phrase.

Der Komponistname in Perugia bezieht sich auf Simon le Breton. Die ungewöhnlich zahlreichen Fehler in Kopenhagen wurden wie folgt nach Dijon verbessert: Superius T. 31 Sb-f zu d. Tenor T. 20,2-21 vertauschte Rhythmen. Contratenor T. 26,2-27 vertauschte Rhythmen.

Dictes trestous je la vous lesse
Car de vo' advertir fay devoir
Nul ne si frocte a ma maistresse
A tous le vous fais assavoir

Car plaine est de toute rudesse
Ouvriere a faire gens doloir
Murdriere sans pitie avoir
Au bref vella delle ce quesse <Kop: "se">

Nul ne si frocte a ma maistresse...

(Busnois): Ja que lui ne si attende

Kopenhagen, f. 37v-39r

Superius

Tenor

Contra

Ja que lui ne si at - ten -

8

de Car tous aul - tres si sont cas -

16

sez Et je lay - me plus plus que as -

24

sez Af - fin que chas - cun len -

32

ten - de Aus -
deux

40

si des il let- a res tel de re - nom De por - ter
des il let- a res tel de re - nom De por - ter
des il let- a res tel de re - nom De por - ter

48

a et sa plai - san - tre ce blan-
et sa plai - san - tre ce blan-
et sa plai - san - tre ce blan-

56

-che

Die Vorzeichnung von B in Tenor und Contra im Gegensatz etwa zu Mellon generiert zahlreiche Probleme, die hier offensichtlich werden. Es wurde zugunsten einer häufigen Aufhebung der Vorzeichnung entschieden.

Im Tenor T. 20,1 wurde d' zu c' korrigiert.

2. Strophe:

Plus que jamais e sa bende
Me tendray et de si pres
Quil voirra bien par expres
Que son fait tousjours amende <Kop: tous les jours>

Ja que lui ne si attende...

(Ockeghem): Prenez sur moy vostre exemple Kopenhagen, f. 39v

Superius
Tenor
Contra

Pre - nez sur moi
Pre - nez sur moi
Pre - nez sur moi

vostre ex - em -

6

vostre ex - em - ple a - mou - reux
ex - em - ple a - mou - reux
ex - em - ple a - mou - reux

Co - men - ce -

11

Co - men - ce - ment da - mours est sa - vou -
men - ce - ment da - mours est sa - vou - reux et le
men - ce - ment da - mours est sa - vou - reux et le

ment da - mours est sa - vou - reux et le mo - yen plain

16

reux et le mo - yen plain de paine et tris - tes - se
mo - yen plain de paine et tris - tes - se Et la
mo - yen plain de paine et tris - tes - se Et la

de paine et tris - tes - se Et la fin est

21

Et la fin est da - voir plai - sant mais - tres -
fin est da - voir plai - sant mais - tres -
da - voir plai - sant mais - tres - se mais

26

se mais au sail - lir
se mais au sail - lir sont les
au sail - lir sont les pas dan -

31

sont les pas dan - ge - reux
pas dan - ge - reux
ge - reux

Dies ist sicher das Werk Ockeghems, das mit am meisten Literatur hervorgebracht hat. Noch immer ist nicht ganz sicher, was Ockeghem genau mit dem Kanon bezwecken wollte. In Kopenhagen sind aber ganz klar durch die fa und mi-Zeichen die Tonhöhen bestimmt, die in sehr ungewöhnlichem Verhältnis zueinander liegen und damit jede Stimme in einem anderen Modus singen lassen, ohne dass dadurch der Zusammenklang leiden würde.

In Kopenhagen fehlt nur scheinbar das Tempus perfectum-Zeichen, es ist aber in der Miniatur im Tambourin der Tänzerin angezeigt.

In allen Musikquellen ist nur der Refrain wiedergegeben. Trotzdem war vermutlich der Kontext bekannt und spielte mindestens auf diese Weise eine Rolle. Er findet sich im Liederbuch des Kardinals Rohan.

Servant amours me suis trouve eureux
Lund des foiz et lautre malleureux
Ung jour sentant confort lautre destresse
 Prenez sur moi vostre exemple amoureux
 Commencement damours est savoureux
 Et le moyen plain de paine et treistesse

Pour ung plaisir cent pansers ennuieux
Pour ung solas cent dangiers perilleux
Pour ung eaccueil cent regars par rudesse
Samours sert doncques de telz mets a largesse
Et les loiaux fait les plus doloureux

Prenez sur moi vostre exemple amoureux...